

La diffusion des œuvres littéraires en français en Saskatchewan

Mise en contexte

Le Centre canadien de recherche sur les francophonies en milieu minoritaire (CRFM) de La Cité universitaire francophone à l'Université de Regina a eu le plaisir d'accueillir Richard A. Russo, Ph.D., professeur de géographie à l'Université d'État Frostburg, au Maryland, dans le cadre des Fulbright Visiting Research Chairs d'août à décembre 2017.

Préoccupé par le maintien des langues minoritaires, le professeur Russo a visité les bibliothèques publiques ainsi que les espaces francophones de la province afin d'étudier les liens que les communautés francophones en situation minoritaire entretiennent avec les livres, les espaces qu'elles leur dédient, ainsi que les rapports entre le paysage littéraire et l'identité. Les espaces physiques, symboliques et imaginatifs créés par les livres forment ce que le professeur Russo désigne comme étant la « bibliosphère ».

Le 30 novembre 2017, dans le cadre d'un événement rassemblant des acteurs et actrices du livre représentant également les milieux communautaire et universitaire, le professeur Russo a animé la discussion en s'appuyant sur ses résultats et sur ses observations préliminaires concernant l'accessibilité et la visibilité des livres en français dans la province pour les lecteurs adultes.

Six constats émis par le professeur Russo

Dans le cadre de ses recherches, le professeur Russo a concentré son attention sur les localités qui regroupent au moins 10 % de francophones. Regina et Saskatoon, qui représentent 45 % de la population francophone de la

province, ne font pas partie de son échantillon du fait que les livres en français pour les adultes sont bien présents dans les bibliothèques publiques de ces deux villes. Voici les observations qui découlent de ses recherches :

- 1) Une inadéquation géographique existe entre le nombre de livres en français qui sont disponibles dans les bibliothèques publiques et le nombre de francophones qui résident dans plusieurs localités.
- 2) Les francophones sont désavantagés par rapport aux anglophones lorsque vient le moment de comparer leur expérience de la bibliothèque publique en tant que lieu de découverte ou dépositaire du capital culturel.
- 3) Une fois qu'un individu a terminé son cursus scolaire, les livres qui sont disponibles dans les communautés non métropolitaines ne sont pas représentatifs de la vitalité de la francophonie canadienne ou mondiale.
- 4) En fonction des résultats obtenus, il demeure difficile de déterminer le nombre de livres en français pour les adultes qui suffisent dans une localité donnée. Le modèle de « facturation à l'utilisation » mis en place pour les livres numériques vient complexifier la réflexion.
- 5) Une crise littéraire existe dans quatre localités (Zenon Park, Debden, la municipalité de Saint-Louis et Ponteix) puisque très peu de livres en français sont disponibles dans les bibliothèques publiques alors que les francophones représentent plus de 20 % de la population.
- 6) La communauté fransaskoise devrait mettre en place une politique littéraire et faire la liaison avec les bibliothèques publiques.

Acteurs et actrices ayant pris part à la discussion communautaire

- Fadila Boutouchent, Ph.D., professeure agrégée, faculté d'éducation de l'Université de Regina
- Alexandre Chartier, M.A., directeur général de la Société historique de la Saskatchewan
- Marie Galophe, Ph.D., coordonnatrice du Réseau en immigration francophone Saskatchewan et pigiste à l'Eau vive
- Laurier Gareau, M.A., historien, dramaturge et président des Éditions de la nouvelle plume
- Gilbert Havugiyaremye, B.A., documentaliste – Le Lien
- Martine Noël-Maw, B.A., auteure, éditrice et traductrice

>> Pistes de réflexion issues de la discussion communautaire

Pour une complémentarité des systèmes déjà en place

Un bon nombre de francophones et de francophiles s'approvisionne au Lien, soit le Centre fransaskois de ressources culturelles et pédagogiques, qui possède une vaste collection de livres et de ressources audiovisuelles accessible via ses centres de dépôt répartis dans différentes communautés à travers la province. Afin d'augmenter le nombre de lecteurs qui ont accès à la riche collection du Lien, celle-ci devrait apparaître dans le moteur de recherche du réseau des bibliothèques publiques de la Saskatchewan et promouvoir ses nouvelles acquisitions.

Pour une politique d'acquisitions stratégiques dans les bibliothèques publiques

La communauté fransaskoise devrait encadrer de près les bibliothèques publiques de la province en ce qui concerne les acquisitions de ressources en français.

- En plus d'avoir un budget très limité pour l'achat de titres en français, les bibliothèques publiques n'ont aucune idée des livres qui sont achetés, car elles font appel à des fournisseurs externes.
 - Un nombre élevé de livres en français sont des traductions de livres anglais.
 - Les livres rédigés par les auteurs franco-ouestiens sont présents de façon inégale dans les bibliothèques publiques de la Saskatchewan.
 - 56 % des nouveaux titres en français qui ont été ajoutés à la collection des bibliothèques publiques l'année dernière sont des livres numériques qui viennent de maisons d'édition d'auto-publication.
 - Les suggestions d'achats viennent d'individus, ce qui aide à créer une collection plus représentative, mais mène aussi à des achats plus éclectiques.

Pour une démarche inclusive

Au-delà de la clientèle francophone actuelle, la communauté fransaskoise doit poser des actions stratégiques en termes d'accessibilité et de visibilité des livres pour adultes en français dans les bibliothèques publiques qui prennent en considération la future communauté francophone, soit les francophiles, les jeunes et les nouveaux arrivants francophones issus des quatre coins du globe.

Pour une régionalisation

Même s'il n'y a aucune demande pour les livres en français dans certaines localités telles que Willow Bunch, la communauté francosaskoise devrait miser sur la régionalisation et maximiser le nombre de nouveaux titres en français qui est disponible dans l'ensemble de la province afin de créer une demande pour les livres en français. Une meilleure offre serait l'un des volets d'une stratégie plus large.

Recommandations

Si la communauté francosaskoise désire maximiser la diffusion de la culture francophone, il faut impérativement donner la possibilité de consommer des livres en français. En effet, le maintien de l'identité francosaskoise est indissociable de l'accessibilité et la visibilité de livres pour adultes en français dans les bibliothèques publiques, lesquelles constituent en quelque sorte la continuation du système d'éducation.

Afin de poursuivre la réflexion entamée par le professeur Russo concernant la diffusion des livres pour adultes en français en Saskatchewan, les participants sont intéressés à constituer un groupe de travail pour amorcer l'élaboration d'un plan d'action pouvant mener à une politique littéraire pour la communauté francosaskoise. Le CRFM servira de catalyseur à cette initiative et d'autres représentants du milieu communautaire et universitaire sont invités à rejoindre le groupe de travail qui reprendra comme nom l'expression créée par Richard Russo, « La bibliosphère francosaskoise ».